

MAGYAR VERS AZ 1540-ES ÉVEKBŐL

A vers kézírata az Országos Levéltárban van. (Battyhány-lt. P. 1313. 267. cs.) Korát hozzávetőleg Gerézdi Rabán határozta meg. A szöveg a végén csonka. A versfők ezt adják ki: DEMETRJWS CH. Csonka az első versszak is, szövegéből a másoló csak néhány szót írt le. Közlésünk csak abban nem egyezik az eredetivel, hogy az ipszilonokról elhagytuk a két pontot.

De hogh nem lath dolgod hoz [!]

En yol lathom mynth eled ez wylagoth, merth te kedwez kylemb kylemb faythalan-
sagnak hogh ky myath el wezthed az menny orzaghnak [!]

Megh wthalad kyk the neked yo thanachoth adnak es yelennen theged belchesege
thanythnak Nynch foganatthya the benned semy Jozagnak

Erkewlchedrewl faythalan newezhethlek dolgaydrol okthalannak Jthelhethlek
azerth theged pokolthwl en yghyn felthlek

Thekynch hathra Am wthanad rethenethes halal es Jsthennek haragya feyed feleth
al labad alath pokolnak thorka thythwa al.

Rethenethes Jffywsagh azthynen elethed Mynth mendergew[s?]
feyemeth yegethed es nagh sokzor lolkemeth bynben eythed.

Jay theneked ha nem gondolz yol Jgedrewl merth mayd weznek erews zamoth
elethedrewl thellessege meg fyzech mynden bynedrewl

Wed ezedben ky theremtheth ez yl zepssege Ekessytheth az ewnen zemylyre azerth
nekyn tharthozol nagh thyzthessege

Sokzor walaz nagh zegenth dolgaydiban merth arossagh zemeydeth Tharthya ho-
malban bolond keppel lelechzel nagh sok gonozban

Chylagodoth fenythwl meg fozthothad Angyalydoth the melewled el wadythad
Jffywsagnak zep wyragath sarban thopotthad

Ha nem feled theremtew ysthenedeth de chak nyzned az thynen thyzthessegedeth ne
alaznad yo hyredeth es yo newedeth

Béla Stoll

EIN UNGARISCHES GEDICHT AUS DEN 40-ER JAHREN DES 16. JHS.

Das Gedicht, moralischer Tadel eines sittenlosen, unzuchtigen Lebens, ist zum erstenmal hier publiziert. Es ist weder signiert, noch datiert, die Abschrift ist nicht vollständig, hat aber ein orientierendes, wenschon fragmentarisches Akrostichon: DEMETRJUS CH. Der profane Text aus dem Batthyány-Archiv (jetzt im Landesarchiv, Budapest) ist in der Entwicklungsgeschichte der ungarischen Dichtung von grosser Bedeutung.